

Георг Гендель

Мессия (1741)

ЛИБРЕТТО

1. Увертюра

2. Аккомпанированный речитатив (тенор): *Comfort Ye My People* (Ис. 40:1-3)

Comfort ye, comfort ye my people,
saith your God; speak ye comfortably to
Jerusalem; and cry unto her, that her
warfare is accomplished, that her
iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the
wilderness, Prepare ye the way of the
Lord, make straight in the desert a
highway for our God.

Утешайте, утешайте народ Мой,
говорит Бог ваш; говорите к сердцу
Иерусалима и возвещайте ему, что
исполнилось время борьбы его, что за
неправды его сделано
удовлетворение.

Глас вопиющего в пустыне:
приготовьте путь Господу, прямыми
сделайте в степи стези Богу нашему.

3. Ария (тенор): *Every Valley Shall Be Exalted* (Ис. 40:4)

Every valley shall be exalted, and
every mountain and hill made low; the
crooked straight, and the rough places
plain.

Всякий дол да наполнится, и
всякая гора и холм да понизятся,
кривизны выпрямятся и неровные
пути сделаются гладкими.

4. Хор: *And The Glory Of The Lord* (Ис. 40:5)

And the glory of the Lord shall be
revealed, and all flesh shall see it
together; for the mouth of the Lord hath
spoken it.

И явится слава Господня, и узрит
всякая плоть [спасение Божие]; ибо
уста Господни изрекли это.

5. Аккомпанированный речитатив (бас): *Thus Saith The Lord Of Hosts* (Аг. 2:6, 7)

Thus saith the Lord of Hosts: -Yet once
a little while and I will shake the
heavens, and the earth, the sea, and the
dry land; and I will shake all nations, and
the desire of all nations shall come.

Ибо так говорит Господь Саваоф:
еще раз, — и это будет скоро, — Я
потрясу небо и землю, море и сушу, и
потрясу все народы, — и придет
Желаемый всеми народами.

Мал. 3:1

The Lord, whom ye seek, shall
suddenly come to his temple, even the
messenger of the covenant, whom ye
delight in; Behold, He shall come, saith
the Lord of Hosts.

И внезапно придет в храм Свой
Господь, Которого вы ищете, и Ангел
завета, Которого вы желаете; вот, Он
идет, говорит Господь Саваоф.

6. Ария (бас): *But Who May Abide The Day Of His Coming* (Мал. 3:2)

But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.

И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится?
Ибо Он — как огонь расплавляющий.

7. Хор: *And He Shall Purify The Sons Of Levi* (Мал. 3:3)

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

И очистит сынов Левия, чтобы приносили жертву Господу в правде.

8. Речитатив (альт): *Behold, A Virgin Shall Conceive* (Ис. 7:14 — Мф. 1:23)

Behold, a virgin shall conceive, and bear a Son, and shall call His name EMMANUEL, God with us.

Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, с нами Бог.

9. Ария (альт) и хор: *O Thou That Tellest Good Tidings To Zion* (Ис. 40:9, 60:1)

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

Arise, shine, for thy Light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

Восстань, светись, [Иерусалим], ибо пришел свет твой, и слава Господня взошла над тобою.

10. Аккомпанированный речитатив (бас): *For, Behold, Darkness Shall Cover The Earth* (Ис. 60:2, 3)

For, behold, darkness shall cover the earth and gross darkness the people; but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee, and the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Ибо вот, тьма покроем землю, и мрак — народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою. И придут народы к свету твоему, и цари — к восходящему над тобою сиянию.

11. Ария (бас): *The People That Walked In Darkness* (Ис. 9:2)

The people that walked in darkness have seen a great light: and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.

12. Хор: *For Unto Us A Child Is Born* (Ис. 9:6)

For unto us a Child is born, unto us a

Ибо младенец родился нам — Сын

Son is given, and the government shall be upon His shoulder: and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.

дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

13. Пасторальная симфония

14. Речитатив (сопрано): *There Were Shepherds Abiding In The Field* (Лк. 2:8)

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

14а. Аккомпанированный речитатив (сопрано): *And Lo! The Angel Of The Lord Came Upon Them* (Лк. 2:9)

And lo! the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

15. Речитатив (сопрано): *And The Angel Said Unto Them* (Лк. 2:10-11)

And the angel said unto them, Fear not; for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

Ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь.

16. Аккомпанированный речитатив (сопрано): *And Suddenly There Was With The Angel* (Лк. 2:13)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying:

И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

17. Хор: *Glory To God In The Highest* (Лк. 2:14)

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men.

Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

18. Ария (сопрано): *Rejoice Greatly, O Daughter Of Zion* (Зах. 9:9-10)

Rejoice greatly, O daughter of Zion; Shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy king cometh unto thee.

He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.

Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе.

Он есть истинный Спаситель, и Он возвестит мир народам.

19. Речитатив (альт): *Then Shall The Eyes Of The Blind Be Opened* (Ис. 35:5-6)

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstoppèd; then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзнутся. Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь.

20. Дуэт (альт, сопрано): *He Shall Feed His Flock Like A Shepherd* (Ис. 40:11)

Альт:

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young.

Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

Мф. 11:28-29

Сопрано:

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He shall give you rest.

Take His yoke upon you, and learn of Him for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls.

Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим.

21. Хор: *His Yoke Is Easy, And His Burthen Is Light* (Мф. 11:30)

His yoke is easy and His burthen is light.

Иго Мое благо, и бремя Мое легко.

22. Хор: *Behold The Lamb Of God And Rejected Of Men* (Ин. 1:29)

Behold the Lamb of God, that taketh away the sins of the world.

Вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

23. Ария (альт): *He Was Despised* (Ис. 53:3)

He was despisèd and rejected of men: a man of sorrows, and acquainted with grief.

Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и издевавший болезни.

Ис. 50:6

He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.

Я предал хребет Мой бьющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.

24. Хор: *Surely He Hath Borne Our Griefs* (Ис. 53:4-5)

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions; He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace

Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира

was upon Him.

нашего было на Нем.

25. Хор: *And With His Stripes We Are Healed* (Ис. 53:5)

And with His stripes we are healed.

И ранами Его мы исцелились.

26. Хор: *All We Like Sheep Have Gone Astray* (Ис. 53:6)

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

27. Аккомпанированный речитатив (тенор): *All They That See Him Laugh Him To Scorn* (Пс. 21:8)

All they that see Him, laugh Him to scorn, they shoot out their lips, and shake their heads saying:

Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:

28. Хор: *He Trusted In God That He Would Deliver Him* (Пс. 21:9)

He trusted in God that He would deliver Him; let Him deliver Him, if He delight in Him.

«Он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если он угоден Ему».

29. Аккомпанированный речитатив (тенор): *Thy Rebuke Hath Broken His Heart* (Пс. 68:21)

Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man; neither found He any to comfort Him.

Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

30. Ария (тенор): *Behold, And See If There Be Any Sorrow* (Плач 1:12)

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.

Взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь.

31. Аккомпанированный речитатив (тенор): *He Was Cut Off Out Of The Land Of The Living* (Ис. 53:8)

He was cut off out of the land of the living: for the transgression of Thy people was He stricken.

Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь.

32. Ария (тенор): *But Thou Didst Not Leave His Soul In Hell* (Пс. 15:10)

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление.

33. Хор: *Lift Up Your Heads, O Ye Gates* (Пс. 23:7-10)

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.

Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – Царь славы.

34. Речитатив (тенор): *Unto Which Of The Angels Said He* (Евр. 1:5)

Unto which of the angels said He at any time, Thou art my Son, this day have I begotten Thee?

Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя?

35. Хор: *Let All The Angels Of God Worship Him* (Евр. 1:6)

Let all the angels of God worship Him.

И да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

36. Ария (бас): *Thou Art Gone Up On High* (Пс. 67:19)

Thou art gone up on high, Thou hast led captivity captive, and received gifts for men; yea, even for Thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога.

37. Хор: *The Lord Gave The Word* (Пс. 67:12)

The Lord gave the word: great was the company of the preachers.

Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

38. Ария (сопрано): *How Beautiful Are The Feet Of Them* (Рим. 10:15)

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

Как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

39. Хор: *Their Sound Is Gone Out Into All Lands* (Рим. 10:18)

Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.

По всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

40. Ария (бас): *Why Do The Nations So Furiously Rage* (Пс. 2:1-2)

Why do the nations so furiously rage together? [and] why do the people imagine a vain thing?

The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His Anointed.

Зачем мнутятся народы, и племена замышляют тщетное?

Восстают цари земли, и князья совещаються вместе против Господа и против Помазанника Его.

41. Хор: *Let Us Break Their Bonds Asunder* (Пс. 2:3)

Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.

Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их.

42. Речитатив (тенор): *He That Dwelleth In Heaven* (Пс. 2:4)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision.

Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

43. Ария (тенор): *Thou Shalt Break Them With A Rod Of Iron* (Пс. 2:9)

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника.

44. Хор: *Hallelujah* (Откр. 19:6; 11:15; 19:16)

Hallelujah! for the Lord God omnipotent reigneth.

The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord, and of His Christ: and He shall reign for ever and ever.

King of kings, and Lord of lords, Hallelujah!

Аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.

Царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

Царь царей и Господь господствующих.

45. Ария (сопрано): *I Know That My Redeemer Liveth* (Иов. 19:25-26)

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth:

And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию, и я во плоти моей узрю Бога.

1 Кор. 15:20

For now is Christ risen from the dead, the first-fruits of them that sleep.

Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

46. Хор: *Since By Man Came Death* (1 Кор. 15:21-22)

Since by man came death, by man
came also the resurrection of the dead.
For as in Adam all die, even so in Christ
shall all be made alive.

Ибо, как смерть через человека,
так через человека и воскресение
мертвых. Как в Адаме все умирают,
так во Христе все оживут.

47. Аккомпанированный речитатив (бас): *Behold, I Tell You A Mystery* (1 Кор. 15:51-52)

Behold, I tell you a mystery: We shall
not all sleep; but we shall all be changed
in a moment, in a twinkling of an eye, at
the last trumpet.

Говорю вам тайну: не все мы
умрем, но все изменимся вдруг, во
мгновение ока, при последней трубе.

48. Ария (бас): *The Trumpet Shall Sound* (1 Кор. 15:52-53)

The trumpet shall sound, and the dead
shall be raised in corruptible, and we
shall be changed.

For this corruptible must put on
incorruption, and this mortal must put
on immortality.

Ибо вострубит, и мертвые воскрес-
нут нетленными, а мы изменимся.

Ибо тленному сему надлежит
облечься в нетление, и смертному
сему облечься в бессмертие.

49. Речитатив (альт): *Then Shall Be Brought To Pass* (1 Кор. 15:54)

Then shall be brought to pass the
saying that is written: Death is
swallowed up in victory.

Тогда сбудется слово написанное:
«поглочена смерть победою».

50. Дуэт (альт и тенор): *O Death, Where Is Thy Sting?* (1 Кор. 15:55-56)

O death, where is thy sting? O grave,
where is thy victory? The sting of death
is sin, and the strength of sin is the law.

«Смерть! где твое жало? ад! Где
твоя победа?» Жало же смерти –
грех; а сила греха – закон.

51. Хор: *But Thanks Be To God* (1 Кор. 15:57)

But thanks be to God, who giveth us
the victory through our Lord Jesus
Christ.

Благодарение Богу, даровавшему
нам победу Господом нашим Иисусом
Христом!

52. Ария (сопрано): *If God Be For Us, Who Can Be Against Us?* (Рим. 8:31,33,34)

If God be for us, who can be against
us? who shall lay any thing to the charge
of God's elect? It is God that justifieth,
who is he that condemneth?

It is Christ that died, yea, rather, that
is risen again, who is at the right hand of

Если Бог за нас, кто против нас?
Кто будет обвинять избранных
Божиих? Бог оправдывает их. Кто
осуждает?

Христос Иисус умер, но и воскрес:
Он и одесную Бога, Он и

God, who makes intercession for us.

ходатайствует за нас.

53. Хор: *Worthy Is The Lamb That Was Slain* (Откр. 5:12-13)

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever.

Достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

54. Аминь.